

I Jornada de formação de professores de ELE na FLUP:

Volumen complementario del MCER: nuevas perspectivas

17 de abril de 2023

Sala de reuniões I da Faculdade de Letras da Universidade do Porto

Assistência gratuita e aberta ao público geral

Inscrição obrigatória em <https://forms.gle/7wCxLNWmA68oVfcJA>, no caso de pretender obter um certificado de Ação de Curta Duração (5 horas)

PROGRAMA

9:00-9:30 Sessão de boas-vindas

9:30-10:30 **Álvaro García-Santa Cecilia** (Instituto Cervantes)

Una visión ampliada del MCER: claves del Volumen complementario

Con la reciente publicación del *Volumen complementario* del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, el Consejo de Europa pone al día las escalas de descriptores recogidas en la versión inicial e incluye el desarrollo de una serie de nuevas escalas, referidas, entre otras, a la actividad comunicativa de la “mediación”. En su actual desarrollo, el concepto de mediación trasciende con mucho la visión inicial que lo limitaba a las actividades relacionadas con la traducción y la interpretación. El incremento exponencial de la movilidad de las personas, bienes y servicios, ha llevado a un nuevo escenario en el que las actividades que se centran en reducir la distancia en el entendimiento lingüístico o cultural entre personas adquieren una importancia crucial. Hacer comprensible un texto, facilitar la comunicación en un grupo formado por personas de distintas lenguas y culturas o ser capaz de crear un espacio pluricultural en el que se reduzcan o disuelvan malentendidos lingüísticos y culturales, son actividades que apuntan a un nuevo paradigma en la enseñanza de lenguas. Este nuevo modelo, que pone el foco en aspectos como la construcción colaborativa de significados, el hablante como agente social o el enfoque plurilingüe y pluricultural, constituye una visión ampliada de la propuesta del MCER de 2001, en la que se desarrollan ya plenamente conceptos antes solo esbozados y se aportan nuevas herramientas de interés para la creación de programas y currículos, el aprendizaje autónomo y la evaluación.

Álvaro García-Santa Cecilia es doctor en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid y licenciado en Filología y en Derecho por la misma universidad. Catedrático del Departamento de Español como lengua Extranjera de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid. Desempeña en la actualidad el cargo de subdirector académico del Instituto Cervantes, organismo al que se incorpora desde su fundación en 1991. Fue coordinador general del *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* (2006) y de las traducciones al español del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* del Consejo de Europa y, más recientemente, del *Volumen complementario*.

Ha colaborado como docente en cursos de máster, de posgrado y de formación de profesores de español dentro y fuera de España. Es también autor o coautor de distintas publicaciones sobre la enseñanza del español, entre las que cabe destacar *El currículo de español como lengua extranjera*, *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera* y *Guía para el diseño de currículos especializados*.

10:30-11:00 Intervalo

11:00-13:00 **Adolfo Sánchez Cuadrado** (Universidad de Granada)

La mediación en la enseñanza de lenguas. Oportunidades y retos

La mediación aplicada a la enseñanza de lenguas adicionales (*MCER Volumen complementario*, Consejo de Europa 2020; 2021 para su traducción al español) viene a ampliar el constructo de la competencia comunicativa, en tanto que modo de comunicación complementario a aquellos tres (comprensión, expresión e interacción) alrededor de los cuales se organiza el proceso de enseñanza-aprendizaje de dichas lenguas. Como tal, nos encontramos ante una oportunidad única para conectar aún más la enseñanza de lenguas a las necesidades y al uso que de estas realizan o realizarán los aprendientes actuales, así como para prestar atención a algunas cuestiones consideradas solo en parte, si no olvidadas, en la enseñanza de lenguas como son la afectividad interpersonal, las habilidades sociales, la dimensión interlingüística o la competencia intercultural, por mencionar solo algunas. En esta ponencia se analizan las principales características de la mediación como modo de comunicación, tanto en su concreción en actividades y estrategias comunicativas como en su relación con otros elementos metodológicos como es el enfoque orientado a la acción. Por otro lado, se analizan muestras de actividades para la explotación didáctica de este modo de comunicación y se revisan algunas cuestiones relativas a los retos que plantea su evaluación, además de analizar algunos instrumentos (rúbricas) para llevar a cabo estos procesos.

Adolfo Sánchez Cuadrado es licenciado en Traducción e Interpretación, máster en *Foreign Language Pedagogy* y doctor en Lingüística. Desde 2019 es profesor en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada. Anteriormente fue profesor de Lengua Española, ELE y Traducción Pedagógica en la Universidad de Delaware 1999-2000; en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada 2000-2016; y en University College London 2016-2018. Colabora en títulos de máster de varias universidades españolas con asignaturas relacionadas con la enseñanza de lenguas. Sus áreas de investigación son la traducción pedagógica, la mediación lingüística, la lingüística cognitiva y la formación de profesorado de lenguas extranjeras. Su tesis sobre traducción pedagógica y lingüística cognitiva está publicada en la colección Monografías de ASELE y fue premio Mejor Tesis de esta asociación en 2016. Ha colaborado como traductor principal en la versión oficial al español del *Volumen complementario del MCER* (Consejo de Europa 2020; Instituto Cervantes 2021 para la traducción al español).

13:00-14:30 Intervalo

14:30-16:30 **Ana Indira Franco Cordón** (Escuela Diplomática de España y ASILIM)

¿Por qué seguimos hablando de interacción? Aportaciones del Volumen complementario al MCER

¿Por qué hablar de interacción una vez más?, ¿no es algo que había quedado resuelto en el *Marco común europeo de referencia?*, ¿no tenemos claro lo que es la interacción?, ¿no la tratamos ya sin dificultades en nuestras aulas?, ¿no tenemos ya bastantes herramientas? Partiremos de estas preguntas para reflexionar sobre el tema en el panorama actual de la enseñanza aprendizaje y evaluación de lenguas, especialmente, en relación con las necesidades de los participantes. En el taller abordaremos cómo se comprende y qué importancia se otorga a la interacción en el Volumen complementario; reflexionaremos sobre el modelo de hablante; y nos familiarizaremos con la actualización de las actividades y estrategias de interacción, donde destaca la interacción en línea, el desarrollo de descriptores o la inclusión del aspecto fonológico en los aspectos cualitativos de la lengua. A lo largo del taller trataremos de facilitar la comprensión y el manejo del documento, así como reflexionaremos sobre posibles implicaciones didácticas. Finalmente, guiaremos a los

participantes para seguir desarrollándose, a partir de materiales del Centro Europeo de Lenguas Modernas.

Ana Indira Franco Cordón es doctora en Didáctica de la Lengua y la Literatura (Universidad de Barcelona), máster en ELE (Universidad Nebrija) y licenciada en Filología Hispánica (Universitat de València). Es profesora de ELE en la Escuela Diplomática de España y en la Asociación para la integración lingüística del inmigrante en Madrid (ASILIM). Ha sido lectora de español en la Faculdade de Letras de la Universidade do Porto, donde impartía clases de ELE y tutorizaba a profesores en prácticas; fue en este contexto además donde recogió los datos de su tesis, sobre la competencia docente en tareas de interacción oral. También ha sido profesora de ELE en universidades y centros privados de Madrid y Valencia. Formadora de profesores en el Máster en ELE de la Universitat de València, en los cursos de formación del Instituto Cervantes (IC) y para la Associação Portuguesa de Professores de Espanhol Língua Estrangeira (APPELE). Fue profesora en el Departamento de Educación de la Universidad Europea de Madrid y en la Universidad Internacional de Valencia. Es técnico de evaluación en el marco del Sistema de Acreditación de Centros del IC. Forma parte del comité científico de la revista *Foro de profesores de E/LE*, ha colaborado con editoriales y ha sido miembro del equipo editorial de *Didactired*. Investiga sobre la interacción oral en el aula, la competencia docente o la práctica reflexiva.

16:30-17:00 **Sessão de clausura**

Organização:



CITCEM
CENTRO DE INVESTIGAÇÃO TRANSDISCIPLINAR
CULTURA, ESPAÇO E MEMÓRIA



Fundação
para a Ciência
e a Tecnologia

Com o apoio como entidade certificadora da Associação Portuguesa de Professores de Espanhol Língua Estrangeira (APPELE)



APPELE
ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA
DE PROFESSORES DE ESPANHOL
LÍNGUA ESTRANGEIRA

Comissão organizadora: Marta Pazos (CLUP) y Pilar Nicolás (CITCEM)